

Os *false cognates* ou *false friends* são palavras que têm a mesma forma, ou forma semelhante, em duas línguas, mas que têm significados diferentes. Essas semelhanças costumam induzir os estudantes portugueses da língua inglesa a empregá-las incorrectamente.

a = um, uma

a (artigo definido) = the

actual = real, verdadeiro

actual = current, present

actually = na realidade, efectivamente

actualmente = at present, nowadays

agenda = ordem do dia

agenda = diary

alias = também chamado / pseudónimo, outro nome

aliás = as a matter of fact / besides / incidentally / nevertheless

almond = amêndoa

almôndega = meatball

bank = banco (instituição bancária) / margem (do rio)

banco (de assento) = bench, stool

boat = barco, bote, pequeno navio

boate (clube nocturno) = nightclub

cave = caverna, gruta

cave = basement, wine-cellar

celebrate = celebrar (no sentido de festejar, comemorar)

celebrar (um contrato) = make (a contract)

comprehensive = completo, abrangente

compreensivo = understanding

condescending = com ar de superioridade / com ar protector

condescendente = complaisant, acquiescent, obliging

constipation = prisão de ventre

constipação = a cold

costume = traje, vestuário

costume = custom, habit

cup = chávena / taça (prémio, troféu)

copo = glass

decorate = decorar (no sentido de enfeitar)

decorar (no sentido de memorizar) = memorize, learn by heart

devolve = passar a ser da competência de / transferir, delegar

devolver = give back, return / refund

discussion = discussão (no sentido de debate)

discussão (briga, desavença) = argument, quarrel

disinterested = imparcial

desinteressado = uninterested

dislocate = deslocar (de articulação, ex. braço, ombro)

deslocar (movimento) = go, move, commute, travel

eventually = finalmente / por fim

eventualmente = fortuitously, accidentally, by chance

exit = saída / sair

êxito = result, success / hit (in films, music, etc.)

explication = explicação ou interpretação (de um texto literário)

explicação (lição) = private lesson

explore = explorar (região desconhecida) / examinar, pesquisar

explorar (tirar partido de / tirar proveito da boa-fé) = exploit

facilities = instalações, facilidades (meios de conseguir um fim)

facilidades (meios de conseguir um fim) = facilities

formation = formação (no sentido de disposição, constituição)

formação (profissional) = training

investigation = investigação, indagação

investigação (estudo científico) = research

journal = revista (especializada)

jornal = newspaper

lecture = conferência, palestra / aula / sermão, descompostura

leitura = reading

maggot = larva de insecto

magote = a crowd of people / a heap of things

manifestation = manifestação (no sentido de mostrar, revelar)

manifestação (no sentido de protesto) = demonstration

notorious = de reputação duvidosa, com má fama

notório = well-known

paper = papel / jornal / prova de exame

papel (de um actor) = role

particular = específico / especial / exigente, minucioso

particular (pessoal) = private

pass = passar / passar em / passar por / aprovar

passar (a limpo) = make (a fair copy)

petrol = gasolina

petróleo = oil, petroleum

pilot = piloto (de avião, barco, ou porto) / práctico (de náutica)

piloto (automóvel de corrida) = racing driver

prejudice = preconceito
prejuízo (dano) = damage, harm, loss

presently = em breve, logo
presentemente = at present

pretend = fingir, simular
pretender (fazer) = intend (to do)

process = tratar, processar (substância, material, etc.)
processar (jurídico) = prosecute, sue, take proceedings against

prorogue = interromper sessão parlamentar
prorrogar = extend, prolong / adjourn

prosecute = processar (no sentido jurídico)
prossequir (estudos) = continue

push = empurrar
puxar = pull

reclaim = recuperar / reivindicar / desbravar / aterrar (com terra)
reclamar = complain / claim / demand

reform = reformar (no sentido de modificar, melhorar, corrigir)
reformar (no sentido de aposentar) = retire

repair = consertar, reparar
reparar (no sentido de notar) = notice

resume = retomar, reassumir, reatar, recomeçar
resumir = summarize, sum up, condense

revise = rever, reexaminar
revistar = search, frisk, inspect

secretary = secretário, secretária (pessoa)
secretária (mesa) = desk, writing-desk

sensible = sensato, razoável
sensível = sensitive

soldier = militar (do exército)
soldado (raso) = private

stranger = pessoa estranha / desconhecido
estrangeiro = foreigner

sympathetic = compreensivo, compassivo
simpático = kind, nice

tranquillize = tranquilizar (com sedativo)
tranquilizar = calm, quieten, reassure